



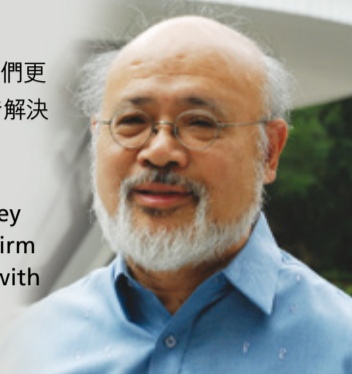
# 中大通訊 CUHK NEWSLETTER

第四零七期 二零一二年十一月十九日 No. 407 19 November 2012

## P2

「波折反成祝福，教我們更堅定不移，憑信心逐步解決問題。」

'The obstacles were really a blessing. They taught us to stand firm and face problems with confidence.'



## P5

中大學生創意發明——無人駕駛飛行器

An innovative design by CUHK students—unmanned aircraft



## P12

「我慶幸自己能上學，它是生活意義的一部分。」

'I'm grateful that I can continue my studies at a university; it gives meaning to my life.'



### 年輕人的進學天地

位於大學圖書館地庫的進學園，上月初啟用後已成為中大學生的新聚點。玻璃製的天花板，把朝陽映照羅馬花園水池的鄰鄰波光投射在書頁上，為閱讀增添靈動氣息。進學園由11月12日起廿四小時開放。

### Eden for Learners

Situated on the lower ground floor of the University Library, the newly opened Learning Garden is a hotspot for CUHK students. Studying under the sun and under water is now possible, as a glass ceiling located under the fountain of the Roman garden lets light into the room. The Learning Garden is open 24 hours a day starting from 12 November.

1971年10月，數百中大師生同事花了兩天，把十二萬冊圖書，以人龍搬書的方法，從舊的崇基圖書館搬到九百米以外新的牟路思怡圖書館。老一輩的中大人對此都記憶猶新，對沈宣仁博士來說更是其任教崇基生涯中印象最深刻的情景。

四十一年後的10月，數以千計的師生校友，在剛過去的博群書節期間，淘/漂了超過一萬冊圖書。誠如博群大講堂委員會召集人周保松說：「書節最大的意義，是讓書本流動，知識流動——從一代中大人流到下一代中大人手上，從而令書本有了新的生命。」

歲月流動，知識流動。從今期「昔與今」的相片，可以看到昔日的水田阡陌，變成了今天大家熟悉的校園風景。中大人有緣聚首於這一隅天水，讀書、思考、辯論、探索，不論校園哪一角——圖書館也好，飯堂也好，都是書鄉，也是家鄉。

也是在這樣的十月，大學圖書館地庫的進學園，以及任何曼原樓六樓的學習共享空間啟用，同學又多了一片研修、交流、烘焙思想、醞釀情誼的地方。中大人的書緣，還是會一代一代流傳下去的。



By Sue Lai

In October 1971, hundreds of CUHK staff and students formed a human chain to move 120,000 books from the old Chung Chi College Library to the new Elisabeth Luce Moore Library, located 900 metres away. The removal remains vivid in the memories of many CUHK old-timers. Dr. Philip Shen, for example, regarded it as the most memorable event in his long teaching career at Chung Chi.

Forty-one Octobers later, thousands of CUHK staff and students took more than 10,000 books for free or in barter exchanges at the Homecoming Book Festival. As Chow Po-chung, convener of the Committee on the University Lecture on Civility, says 'The book festival was meant to keep books circulating and knowledge spreading, from the older generations to the younger generations of CUHK members, thus giving old books a new life.'

As knowledge spreads, time passes. This issue's 'Then vs Now' shows the metamorphosis of paddy fields into a modern university campus, which generations of CUHK members call home. In the libraries or canteens of this campus where hills meet the sea, they study, think, debate, explore, and indulge themselves in bibliophilism.

Also in October, the Learning Garden and Learning Commons situated respectively in the lower ground of the University Library and the sixth floor of the Wu Ho Man Yuen Building opened, providing students with more places for studying and exchanging ideas. With these facilities in place, the University will surely see the expansion of the fellowship of bibliophiles on its campus.

## 目錄 Contents

校園中的心靈綠洲 An Oasis for the Soul	2
從生活出發的創意	4
Bringing Innovation Down-to-Earth	
藝文雅趣 Arts and Leisure	5
校園消息 Campus News	6
昔與今 Then vs Now	8
人事動態 Ins and Outs	9
宣布事項 Announcements	10
舌尖上的中大 Mouth-watering Morsels	11
馬悅君如是說 Thus Spake Ma Yuet-kwan Gloria	12

## 崇基學院 神學院 問與答 Divinity School of Chung Chi College Q & A



### 神學院開辦甚麼課程？ What programmes of study does the school offer?

崇基學院神學院是華人公立大學中唯一的神學院，提供六個中大學位課程，包括基礎的文學士（主修神學）課程、神道學碩士以至哲學博士課程。另開辦三個由東南亞神學研究院主辦之學士、碩士和博士學位課程。中大的文學士（主修神學）由大學教育資助委員會資助，其他課程及神學院的經常費用，則是獨立運作。

The Divinity School of Chung Chi College is the only divinity school in a public university in the Chinese world. It offers six Chinese University degree programmes, ranging from BA (majoring in theology), Master of Divinity to PhD programmes. It also runs Bachelor of Divinity, Master of Theology and Doctor of Theology programmes offered by the South East Asia Graduate School of Theology. Apart from the BA (majoring in theology) at CUHK which is supported by the University Grants Committee, the other programmes and the school's regular expenses are financed independently by the school.

### 崇基學院已有禮拜堂，為何還要興建小聖堂？ Chung Chi College has a chapel already. Why does it need a new one?

小聖堂與禮拜堂有互補功能。小聖堂可坐約三百五十人，宜作較小型的崇拜和靜思活動，禮拜堂則可容納一千二百人，適合書院通識或大型講座等。3+3+4學制下學生人數增加，禮拜堂使用率也隨之提高。為神學生另闢一個專屬空間，有助營造屬靈群體氣氛。

They complement each other. The new chapel accommodates 350 people and is more appropriate for small-scale services and meditation activities. The old chapel has a capacity of 1,200, which makes it a better venue for College general education and lectures. With the increase in student numbers due to the implementation of the four-year curriculum, the College Chapel will be occupied more frequently. The new chapel ensures theology students have their own place for spiritual cultivation.

### 神學樓住的都是神學生嗎？ Who lives in the Theology Building?

神學樓於六十年代後期建成，包括男女生宿舍、已婚神學生家庭宿舍、課室及神學院辦公室。所有單身全日制神學生均須入住神學樓，此外也有崇基學院本科生入住。容啟東校長紀念樓落成後，神學院辦公室將逐步遷離神學樓。

The Theology Building came about in the late 1960s. It has men and women's hostels, married quarters for theology students, classrooms, and offices. All single, full-time theology students have to live in the building. A few undergraduates in Chung Chi College also reside there. Now that the President Chi-tung Yung Memorial Building is completed, the offices will be relocated to the new building.

港鐵大學站旁的交通交匯處，校巴絡繹不絕，行人熙來攘往，繁忙緊張的步伐，與商業區不遑多讓。然而，沿池旁路上行至崇基禮拜堂，再穿過旁邊的蜿蜒小路，林蔭深處，卻別有洞天。樹影婆娑，水聲潺潺，伴着蟲鳴鳥叫，一幢天圓地方的建築物跨立於山谷的小溪上，綠色琉璃瓦頂，與四周青蔥渾成一體——是崇基學院神學院神學樓的新聖堂，它為繁囂的校園守着一絲寧謐，留下一處靈思的空間。

小聖堂去年落成，其興建計劃卻可追溯到1967年。當時策劃興建神學樓，圖則已包括聖堂，惟因資金不足而擱置，數十年來，神學生一直沒固定的敬拜場所。

### 飄泊流離歲月

崇基學院神學院院長盧龍光教授說，敬拜是神學教育重要的一環。他憶述飄流敬拜的日子時說：「早期只得二三十位神學生，崇拜在崇基禮拜堂低層靜室舉行。後來人數漸增，地方不敷應用，便遷往神學樓四樓閱讀室改建成的小教堂，及後因要方便坐輪椅的同學，又改在神學樓大廳崇拜。」

欠缺固定場所，每次崇拜都得搬桌椅，環境難稱理想，且全日制及兼讀制學生漸多，地方日見擠迫，因此「興建聖堂」這埋藏多年的心願再次浮現。2003年，神學院校董會決定興建新聖堂。

### 困難化為祝福

然而，籌建工作殊不簡單，單是選址及設計已是一項挑戰，持份者意見紛陳，每個建議和改動總有不同聲音，幾經波折來回討論，直至2008年才達至共識。工程於2009年展開，小聖堂終於在2011年11月落成。

本來預計兩年的建堂工程，足足花了八年才完成，前後更換了四位設計師，成本由最初的二千五百萬元大增至近七千萬元。這個近乎不可能完成的任務，幸好得到五大宗派——聖公會、中華基督教會（香港區會）、基督教香港崇真會、香港基督教循道衛理聯合教會和五旬節聖潔會的支持，加上學院積極籌款，現時已籌得六千二百萬元。

見證小聖堂的誕生，盧教授說體會到上帝的參與，「很多人不看好這計劃，認為財政上未必可行，我們很多最初的構思都被各種因素否定，但這些波折反成祝福，教我們更堅定不移，憑信心逐步解決問題。我們看到上帝超乎想像的供應。人無論如何籌算，最終成事乃是上帝的心意。」

### 繁囂中的淨土

這座以神學院第一任校長命名的聖堂暨容啟東校長紀念樓，樓高四層，頂層是小聖堂，其下各層是神學院辦公室、祈禱室、文物檔案資料室和多功能活動室等。大樓設有兩道橋延伸至設有升降機的神學院鐘樓，方便輪椅人士出入。

小聖堂樓面面積一千四百五十平方米，可容納三百五十人，每天早上九時至下午五時開放予公眾，亦接受團體租用。盧教授指這裏是校園中「安靜的綠洲」，希望大家在步履匆匆的生活中有空間歇一歇，安靜一下，滌淨心靈，思索人生，與神相交，添力再上路。



## 校園中的心靈綠洲 An Oasis for the Soul

The bustle of the transport hub next to the University MTR exit has the vibes of an urban area with its endless flow of vehicular and pedestrian traffic. Yet if you follow Pond Crescent to Chung Chi College Chapel, then meander down a path into the thick of the woods, a different scenario awaits. There in the valley, amidst the shadow of trees and the song of birds, a Chinese-style building sits astride a gurgling stream. With its roof of green glazed tiles, the new chapel of the Divinity School of Chung Chi College is at one with its natural surroundings, and offers the same peace of mind to its visitors.

The chapel was completed last year, but plans for the construction of a Theology Building that included a chapel went as far back as 1967. The plans were shelved due to lack of funds, so for decades, theology students at CUHK had had to do without a fixed place of worship.

### Floating Years

The Rev. Prof. Lo Lung-kwong, director of the school, said that worship is an important aspect of religious education. Reminiscing the times when there was no fixed venue of worship, he said, 'In the earliest days, there were 20 to 30 theology students, and they worshipped in the lower-level meditation room of Chung Chi College Chapel. As the number of students grew, they moved to a reading room on the fourth floor of the Theology Building, that had been repurposed into a tiny chapel. Then because we had to accommodate students in wheelchairs, we moved to the main hall of the Theology Building.'

Without a fixed venue, furniture had to be moved around for service. As the number of full-time and part-time students grew, space was tight once again, and the idea of building a chapel resurfaced. In 2003, the council of the school made the decision to build a new chapel.

### A Blessing in Disguise

But the path to construction was far from smooth. Deciding on the location and the design alone were huge challenges. Stakeholders held different views over every proposal and plans for change. After rounds of discussion, consensus was reached in 2008. Work began in 2009, and the chapel materialized in November 2011.

A project that was expected to take two years, had taken eight. Moreover, it went through four architects, and

the budget shot from HK\$25 million to almost HK\$70 million. For a time, it seemed like a mission impossible. But thanks to the support of the five denominations, namely, the Anglican Church, the Church of Christ in China (Hong Kong Council), the Tsung Tsin Mission, the Methodist Church, and the Pentecostal Holiness Church, as well as the rigorous fund-raising activities of Chung Chi College, the school now has HK\$62 million.

Professor Lo said he saw God's hand in the birth of the chapel. 'Many people were not optimistic about this project. They felt it was financially not feasible. Many of our initial ideas never saw the light of day, due to various reasons. But these obstacles were really a blessing. They taught us to stand firm and face problems with confidence. In the end, God gave us more than we had imagined ever having. We can plan all we want, but ultimately, it's God's will.'

### The Pure Land for All

The Chapel and President Chi-tung Yung Memorial Building is named after the first president of the Divinity School, Professor Yung. It has four storeys with the top storey housing the chapel. The rest consists of offices, a prayer room, a resource room, and a multi-purpose room, etc. For the convenience of the wheelchair bound, the building has two bridges extending all the way to the bell tower of the Divinity School, where there are lifts.

The 1,450 sq.m. chapel can accommodate 350 people. It's open to the public from 9 am to 5 pm daily, and is available for hire by groups. Professor Lo called it a 'tranquil oasis' in the middle of the CUHK campus, and hoped that it will be 'a place where we stop to ponder life and replenish our souls with God before heading our way again.'



## 小聖堂特色 Features of the Chapel

### † 鐘樓 Bell Tower

連接神學樓的鐘樓，頂層置有全港唯一掛有二十四只銅鐘的鐘琴，音域達兩個八度，總重逾一千五百公斤。鐘琴由電腦控制，由早上八時至晚上十時每小時報時，更可自動敲奏九十九首聖詩。清脆嘹亮的鐘聲，在山谷中迴盪，為校園添上靈氣。

The bell tower connected to the Divinity School has Hong Kong's only 24-bell carillon. The computer-controlled instrument has a range spanning two octaves and weighs 1,500kg. Besides chiming every hour from 8 am to 10 pm, it can play 99 hymns. Its music heard far and wide, infuses the campus with spirituality.



### † 雕塑 Sculpture

於聖堂外的草坪的「耶穌為門徒洗腳」雕塑，由上海藝術家胡珂先生創作，寓意基督徒要有耶穌「非以役人，乃役於人」的謙卑精神，服侍教會和社會。



On the grass outside the chapel sits a sculpture of Jesus washing the feet of his disciple. Created by Hu Ke, an artist from Shanghai, the work captures the spirit of equality, humility and service as exemplified by Jesus Christ according to the Bible.

### † 洗禮盆 Baptismal Font

甫進小聖堂，迎面是有大半個人般高的洗禮盆，代表透過水禮，得以潔淨進入教會。聖水從盆中涓涓流出，是一片幽靜中的唯一聲響，象徵源源不絕的生命力。

Just inside the chapel is a baptismal font about half the height of an adult. Its water offers symbolic cleansing to visitors before they enter the interior of the chapel. When there's no service, water trickling down the font is the only sound in the hallowed space.

### † 聖壇 Altar

聖壇為一圓桌，設於聖堂中央，日光由上方天窗注入，照在聖壇上，猶如神的臨在。過往四十年，這桌曾供神學生學習、討論、進膳之用，現移至聖堂作為聖壇，象徵神學生委身的心志、學習的熱忱和團契生活的分享。

The altar is a round table in the middle of the chapel. Above it natural light streams from a roof window. Aptly, this very table had seen theology students studying, discussing and having meals in the past 40 years, before it took on its new sublimated function.

### † 十字架 Crucifix

聖堂的十字架是崇基學校徽中的十字架。當基督教傳至中國時，宣教士為使中國人容易接納，遂加入本土特色，因此十字架的設計包含代表道教的祥雲和代表佛教的蓮花。

The crucifix is the one used in the College logo. Incorporated into its Western-style structure are clouds and lotus, symbols representing Taoism and Buddhism respectively. The juxtaposition of Eastern and Western religious motifs was a way in which Western missionaries in the early days attempted to make Christianity more acceptable to locals in Asia.

### † 銅鑼 Gong

外國教堂往往在崇拜前敲鐘，以安靜會眾心靈，準備專心敬拜。神學院得一位專長亞洲聖樂的牧師在台灣宜蘭訂製這匠心打造的銅鑼相贈，每敲一下，即發出沉渾和弦，餘音裊裊，充滿東方韻味，更仿如天籟，縈繞聖殿。

Bells are chimed before service to church-goers in a tranquil and religious frame of mind. A pastor who is an expert in Asian sacred music bought a magnificent artisanal gong in Yilan, Taiwan. The deep and solemn reverberations of the instrument serve the same purpose of the bell, but, appropriately for a chapel on the Chinese University campus, with a tribute to ancient Chinese culture.

### † 合一環 Ring of Unity

天花頂的合一環，是基督教的合一精神，是不同宗派的合一，是文化、社會、來自不同背景信徒的合一。

The 'Ring of Unity' design on the ceiling stands for the spirit of unity in Christianity—the unity of different denominations, of culture, society, and believers from different backgrounds.

### † 信徒標記 Disciples

聖堂內有十二根柱子支撐屋頂，每根都有象徵使徒的標記。除十二使徒外，大門上方也放置了代表使徒保羅的標記。



The chapel is supported by 12 pillars, and on each, you'll see an emblem for one of the 12 disciples. You'll also find a motif representing apostle Paul above the main door.

### † 彩繪玻璃 Stained Glass

聖堂四周全裝上玻璃窗，採入自然光，而會眾敬拜時也看到窗外神創造的自然景致，實在的感到神同在。其中十四塊彩繪玻璃上繪「十四苦路」（見第2頁底），記載耶穌被判刑、被釘十字架以至被葬的情景。

The chapel is surrounded by windows to maximize natural light and make nature part of the worship experience during service. Fourteen stained glass windows are etched with images of the condemnation, the crucifixion and the burial, etc., from the Fourteen Stations of the Cross (see bottom of p.2).



# 從生活出發 的創意

## Bringing Innovation Down-to-Earth

創意是跳出既定的框圈，從一種新角度思考。電燈、電話、電腦等發明，都是由妙想天開的意念開始，最終成為生活必需品，改變社會和人類發展的面貌。

學生創新與創業促進委員會協助學生將創意帶出實驗室，透過各種比賽、講座和展覽等活動，推動同學構思並實踐創新科技發明或創業計劃，使創意轉化成商品，造福人群。以下介紹兩項由學生研製的產品。

Creativity is out-of-the-box thinking. The ideas that gave rise to the light bulb, the telephone and the computer originated from fantastical thoughts that blossomed into wondrous inventions having enormous impact on life and society.

To promote students' innovative projects and enhance commercialization, the Committee on Advancement of Student Innovation and Entrepreneurship (CASIE) renders support to students to participate in competitions, talks and exhibitions. Below are two outstanding student projects.

### 殘疾人手語交流輔助系統

## Sign Language Recognition and Translation System for Deaf Mutes

计算机科学与工程系本科生陳俊杰、劉瑞峰及舒劍飛，希望把科技與日常生活聯繫。手語是聽障人士的主要溝通語言，但是一般人不懂，目前本港的手語翻譯服務及訓練課程也未廣泛，令聽障人士難與外界溝通，幾位工程系學生遂設計可將手語翻譯為文字和語音的「殘疾人手語交流輔助系統」，以高科技支援聽障人士。

#### 打破溝通障礙

陳俊杰解釋系統運作原理：首先要讓系統學習辨識不同的手語動作，他們以微軟的Kinect體感技術感應器，記錄以手語溝通時雙手、雙肘和雙肩共六點的三維坐標，並以統計分類常用的支持向量機計算法，推算出最大化幾何邊緣區，即可識別出屬於某特定手語元素的動作的最大範圍。這樣，不同用者表達同一套手語時，即使他們動作的角度、速度、站立位置等互有差異，但只要是在系統紀錄的範圍之內，則系統仍能辨識。

系統「學習」了各手語詞匯，建立一套以中文為主的數據庫，做手語的人在感應器前做出數據庫已存有紀錄的動作，系統便可翻譯成語音和文字，準確度高達九成以上。

#### 隨身裝置用法簡單

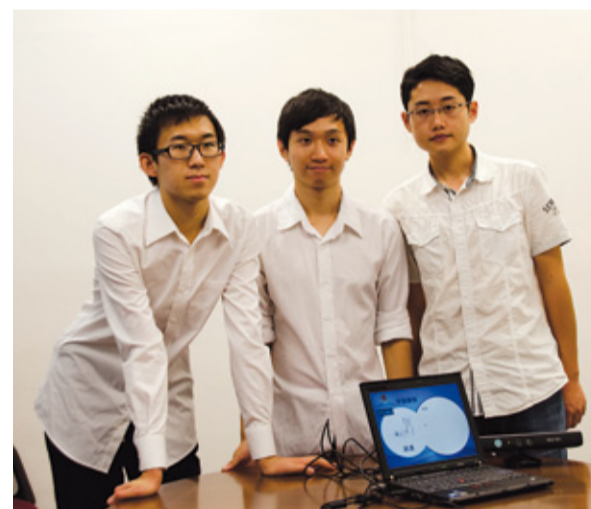
陳俊杰續說，通用的手語詞匯約一千個，數據庫只是初起步，現有四十八個詞匯，但由於擴展性強，將來即使詞匯量增加，也不會大幅增加程序運行時間。此外，新系統易於攜帶，只需帶備感應器和電腦，毋需滑鼠，也不用配戴任何外置設備來控制，即可隨時應用。

三位同學以手語翻譯系統參加於上海舉行的「2012英特爾杯大學生電子設計競賽嵌入式系統專題邀請賽」，擊敗來自十一個國家及地區七十一所大學，包括北大、清華、復旦、新加坡國立大學等一百五十九支隊伍，勇奪全場最高殊榮英特爾杯，肯定了他們的創意思維及實踐能力。

With a mission to improve daily life with technology, Chan Chun-kit, Liu Ruifeng and Shu Jianfei from the Department of Computer Science and Engineering developed the first-ever Chinese sign language recognition and translation system for deaf mutes. Sign language is an important means of communication for deaf mutes, but most people don't understand it and the current interpretation service and training available in Hong Kong are not that inclusive. The new design helps to overcome the communication barrier between deaf mutes and people who can hear and speak.

#### Bridging the Gap

Chun-kit said the first thing they had to do was to teach the system to recognize the different hand gestures of sign language. The three-dimensional positions of both hands, elbows and shoulders of each 'phrase' in sign language are recorded by the system with Microsoft Kinect, a motion sensing input device. By using a support vector machine, a common supervised learning model for classification, the deviation tolerance of each motion is obtained. Chun-kit explained, when the same set of gestures are made by different people, the angles, speed or position might be different, but the system can still recognize them.



左起：劉瑞峰、陳俊杰和舒劍飛  
From left: Liu Ruifeng, Chan Chun-kit and Shu Jianfei

The database of Chinese sign language is then built. When users perform a gesture available in the database before the Kinect sensor, the system would translate it into words and sounds, with an accuracy rate of over 90%.

#### A User-friendly System

There are about 1,000 phrases or words of sign language in common usage and the newly-developed database has collected 48 of them. Chun-kit mentioned that the system is highly extensible, meaning the program running time won't be increased a lot even when the database is expanded. The only equipment needed is a sensor and a computer.

With this design, the team won the championship in the 2012 Intel Cup Undergraduate Electronic Design Contest—Embedded System Design Invitational Contest held in Shanghai. They defeated 159 teams from 71 universities in 11 countries and cities, including Peking, Tsinghua, Fudan and National University of Singapore. The victory is a recognition of their innovative thinking and ability to put concept into practice.



## 無人駕駛飛行器 Unmanned Aircraft

具小巧的飛行儀器，在參加工程學院暑期實習研究計劃的四十多項設計中，脫穎而出，榮膺最佳作品之一。外觀如直升機的骨架，是機械與自動化工程學系葉俊華的設計，控制程式則由同系的翁顯揚編寫。

### 高空偵測好幫手

選取材料花了葉俊華不少時間，「製作這飛行器的材料要堅硬輕巧，以提升載重量和飛行時間，同時要防震，確保攝錄影像清晰。」經過資料搜集和測試，他發現碳纖維和蜂巢板這些常用於航天、飛機和賽車上的物料，是理想素材。

碳纖維堅硬度高但容易彎曲，於是他將碳纖維鋪在蜂巢板的底和面，成為三文治式物料，以提升抗彎能力，再按照模具切割，製成約重一百克的骨架，裝上馬達、螺旋槳和電池後，整架飛行器只重約一千克，可連續飛行半小時。



碳纖維  
Carbon fibre

### 程式設計由零開始

翁顯揚則以Android編寫控制程式，這全是他自學的成果。他最初對Android一無所知，故購買了大量書籍參考，又四出求教，最後編寫整個介面，並成功將訊號與直升機連接，令他欣喜莫名。

翁顯揚介紹說，只需操控如平板電腦或手機等部件，就能使飛行器移動。系統裝有自動導航系統，在Google地圖上點選目的地，系統即能提供飛行航道。

他們希望這套裝置能應用於監察及救援工作，例如飛行器在自動導航下定期定點監察郊外環境，遇有山火可立即通知有關當局，又或接得通報後協助搜救遠足失蹤人士。

**Yip Chun-wa** and **Yung Hin-yeung** from the Department of Mechanical and Automation Engineering jointly developed an unmanned aerial vehicle with Chun-wa designing the vehicle mainframe while Hin-yeung was responsible for the user control interface. Their novel idea outshone some 40 candidates and became one of the best projects in the Summer Research Project Internship Scheme of the Faculty of Engineering.

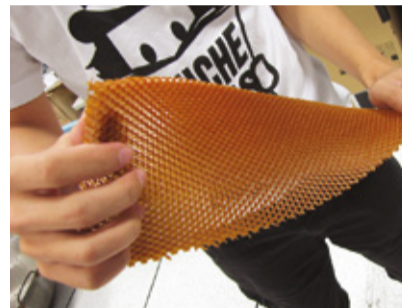
### Aerial Surveillance

To build the aircraft, Chun-wa spent much time on material selection. He said, 'A light but strong material is needed to increase its loading capacity and flight time. Moreover, it should be vibration-proof so that clear images can be captured by the camera.' After conducting research and doing experiments, he found that carbon fibre combined with honeycomb paper, both commonly found in aerospace travel, airplanes and race cars, is an excellent material for his aircraft.

Carbon fibre can provide a lot of strength but it bends easily. Chun-wa covered the honeycomb paper with carbon fibre to make a sandwich structure that can help to withstand bending. It was then moulded to form a 100g aircraft skeleton which rose to about 1kg after installing motors, propellers and battery. Its flight time can last for about half an hour.

### A Program from Scratch

Hin-yeung developed the user control interface which runs on Android though he had known nothing about the program language required at first. After reading a lot of reference books and consulting others, he wrote the



蜂巢板  
Honeycomb paper



葉俊華 (左) 和翁顯揚 (右) 與無人駕駛飛行器及操控用的平板電腦

Yip Chun-wa (left) and Yung Hin-yeung (right) holding the unmanned aircraft and a tablet PC

entire program himself and was happy that signals can be transmitted to the aircraft.

He explained that the aircraft can be controlled simply by moving a control device, which could be a tablet PC or a smartphone, because the control interface can read the orientations of the device. With automatic pilot, the program can suggest flying routes after the destination is specified on Google Map.

The students hope their design can be used for monitoring and relief work. For example, aircrafts can use auto-pilot to monitor rural environments regularly, and report to the relevant authorities when there is a fire. The system can also help to locate and rescue hikers who have lost their way or gone missing. 📷

## Arts and Leisure 藝文雅趣



### 《晨光下的冲古寺》

入學及學生資助處助理主任陳敬航作品，攝於四川亞丁。

### Chonggu Lamasery under the Morning Sun

Photo taken in Yading, Sichuan, by Chan King-hong, Executive Officer I, Office of Admissions and Financial Aid

## 入學資訊日六萬人參加 Orientation Day Attracts 60,000 Visitors

中大在10月27日舉行本科入學資訊日，吸引近六萬人參加，包括中學生、家長和教師。大學舉辦多場講座及諮詢會，介紹入學資料。沈祖堯校長在講座中談及大學教育旨在培育學生四方面的才能——靈活運用資訊、獨立思考及創新思維、跨學科全方位視野，以及面對逆境的能力。

八所學院分別安排了豐富活動以介紹其學系及課程，包括資料展覽、開放實驗室及有關設施，以及各類示範活動。此外，九所書院也開放宿舍及學生設施，或舉行講座、設立展覽攤位等，向來賓介紹書院特色。



於本學年啟用的康本國際學術園、伍何曼原樓及綜合教學大樓亦開放予公眾參觀，其設計及設施獲不少學生和家長盛讚。

On 27 October, the University held its Orientation Day for Undergraduate Admissions, which attracted nearly 60,000 visitors, many of them secondary school teachers, students and their parents, to our campus.

There were admission talks and Q&A sessions to familiarize visitors with the University's admission requirements. Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK, shared with participants university's commitment to developing independent and innovative thinking, interdisciplinary perspective, and students' ability to make effective use of information, and their resilience in the face of adversity.

Exhibitions, demonstrations, visits to laboratories and other facilities were organized by the eight Faculties. The nine Colleges of the University hosted open houses, information sessions and set up booths to give visitors a better understanding of the characteristics of CUHK Colleges.

The newly opened teaching facilities on campus, including the Yasumoto International Academic Park, Wu Ho Man Yuen Building and the Integrated Teaching Building, were highly commended as ideal learning venues by many students and parents on the open day.

## 藥劑學院二十周年院慶晚宴暨白袍慶典 School of Pharmacy 20th Anniversary Dinner cum White Coat Ceremony

藥劑學院二十周年院慶晚宴暨白袍慶典於11月3日舉行，主禮嘉賓包括署理中大校長鄭振耀教授（前排中）、署理醫學院院長鍾國衡教授（前排左七）和藥劑學院院長李漢良教授（前排左九）。晚宴及典禮有超過三百五十人參加，包括教職員、校友、藥劑界別及藥廠代表，以及藥劑學院學生及研究生。

The School of Pharmacy 20th Anniversary Dinner cum White Coat Ceremony was held on 3 November. Officiating at the ceremony were Prof. Jack C.Y. Cheng (*centre, front row*), Acting Vice-Chancellor of CUHK; Prof. Tony K.H. Chung (*7th left, front row*), acting dean, Faculty of Medicine; and Prof. Vincent H.L. Lee (*9th left, front row*), director, School of Pharmacy. The events attracted over 350 participants, including academic staff, alumni, members of the pharmacy and pharmaceutical communities, as well as undergraduate and postgraduate students of the school.



## 林鄭月娥談改變與創新 Carrie Lam on Change and Innovation



政務司司長林鄭月娥女士於11月2日在逸夫書院聚會向一千四百名學生發表演講，題目為「領導——改變與創新」。是次講座為逸夫書院的通識教育，旨在擴闊學生的學術視野及促進學系師生交流。

The Honourable Mrs. Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, Chief Secretary for Administration of the HKSAR, shared her views on 'Leadership—Change and Innovation' with some 1,400 students at an assembly of Shaw College on 2 November. The lecture is part of the general education programme of Shaw College, which aims to enrich and broaden students' exposure as well as to encourage intellectual interaction between students and teachers across all academic disciplines.

## 人道周紀念聯合國國際減災日 Humanitarian Week Supports Disaster Reduction



來自六個學系超過四十名義工參加CCOUC人道周  
Over 40 volunteers from six disciplines join CCOUC humanitarian week

為響應一年一度聯合國國際減災日，CCOUC災害與人道救援所與賽馬會公共衛生及基層醫療學院兩個學生組織合作，以災害及人道危機為主題，於10月8日至12日舉辦人道周，吸引八百人參加。活動包括專題圖片展覽、研討會、電影欣賞晚會及與非政府組織的跨學科對話等，以提高師生對人道危機的意識，並鼓勵身體力行，積極參與及支持人道行動。

The Collaborating Centre for Oxford University and CUHK for Disaster and Medical Humanitarian Response (CCOUC) joined hands with two student societies from the Jockey Club School of Public Health and Primary Care, to commemorate United Nations International Day for Disaster Reduction. Under the theme 'Humanitarian Week: Disaster and Humanitarianism', a series of activities, including photo exhibitions, seminars, a movie night, and a multidisciplinary dialogue between various NGO representatives were organized on campus from 8 to 12 October. Over 800 participants joined the events. The week-long activities aimed to raise awareness among staff and students and encourage them to participate in humanitarian actions.



### 建築學院二十周年慶祝活動

#### School of Architecture 20th Anniversary Celebrations



參加建築學院國際會議的專家熱烈討論  
Overseas experts join the panel session of CUHK School of Architecture's international conference

建築學院為慶祝成立二十周年舉行多項活動。10月12日至13日的「20/20國際會議：建築學教育的遞變——亞洲創新的教與學」，來自內地、亞洲太平洋地區、歐洲、中東和美國知名建築學院共二十名院長及教授雲集中大，交流心得。11月13日晚，綜合教學大樓中庭搖身變為晚宴場地，建築學院三百多名校友、教職員和學生濟濟一堂。

The School of Architecture hosted the '20/20 International Conference: The Evolving Architectural Education—Innovation in Teaching and Learning in Asia' from 12 to 13 October. Twenty deans and professors from prominent architecture schools in mainland China, Asian Pacific, Europe, Middle East and USA came to Hong Kong for experience sharing. In the evening of 13 October, over 300 guests, including alumni, staffs and students joined the School's 20th anniversary gala dinner. This homecoming event took place in the atrium of the Integrated Teaching Building, which is the new home of the School of Architecture.

### 圖書館館長的香港情

#### The University Librarian on Hong Kong



大學圖書館館長施達理博士將於11月底榮休，他在最近出版的《圖書館通訊》中細說其香港情：「我和家人於1988年到達香港，一眨眼就二十四年。在香港，從來沒有人問『你們為何在這裏？』這證明香港是充滿活力兼國際性的地方，只要願意為香港的未來出一分力，人們都會歡迎你。」

施達理博士2000年到任中大，此後為大學圖書館系統啟動了不少項目，例如擴充電子書庫至超過四百萬冊、創建進學園（見第1頁）及學習共享空間、圖書館新翼、建築學圖書館、圖書館流動服務，以及為研究生闢設專區。他於2011年獲香港圖書館協會頒授終身榮譽會士，表彰他推動圖書館學的發展，以及對本地業界的傑出貢獻。退休後，施博士將返回英國薩福克郡鄉間定居。

Dr. Colin Storey, University Librarian of CUHK, will retire by the end of November. In the latest issue of the *Library Newsletter*, Dr. Storey recounted his fond memories as an expatriate working in Hong Kong, 'My family and I came out to Hong Kong in 1988, and we stayed here for 24 years. No one in Hong Kong has ever said to us, "What are you doing here?" This testifies not only to Hong Kong's exciting vibrancy, but also to the willingness of Hong Kong people to embrace internationalism and to welcome any person from anywhere who is willing to work and help Hong Kong, in any way however small, to secure a strong future.'

Dr. Storey joined the University in 2000. Since then, he has launched a number of projects to enhance the University Library System, namely, the addition of over four million e-books, the Learning Garden (see p.1) and Learning Commons, the new Main Library Extension, the new Architecture Library, as well as roving help services and special zones for research students. He was awarded the 2011 Hong Kong Library Association Honorary Fellowship for his distinguished contribution to the development of librarianship and to services to the profession in Hong Kong. After retirement, Dr. Storey will move to a village in Suffolk, UK.

### 黃至生獲選十大傑出青年

#### Martin Wong Made Ten Outstanding Young Persons

賽馬會公共衛生及基層醫療學院副教授、香港中文大學賽馬會大腸癌教育中心總監黃至生教授（左三），獲選為2012年香港十大傑出青年，以表彰他對服務社群的傑出貢獻。過去二十年，黃教授一直致力關懷長期病患者及本港和內地弱勢社群。

Prof. Martin C.S. Wong (3rd left) of the Jockey Club School of Public Health and Primary Care; and director of the CUHK Jockey Club Bowel Cancer Education Centre; has been selected as one of the 2012 Hong Kong Ten Outstanding Young Persons in recognition of his extraordinary contributions to the community. Professor Wong has been devoted to serving the chronically ill patients and other vulnerable groups in Hong Kong and mainland China for over 20 years.



### 電腦輔助手術治療骨癌

#### Treating Bone Cancer with Computer-assisted Surgery

矯形外科及創傷學系率先研發電腦輔助腫瘤手術（CATS）用於醫治骨癌。由2006年起，中大人員透過研究和不斷優化，把CATS應用於複雜手術，如切除盤骨癌腫、骨癌腫和兒童骨癌等，至今有三十二位病人受惠。CATS具備多層掃描影像融合技術，讓醫生準確掌握腫瘤位置，透過電腦導航，大大提高手術精確度。最近，學系獲得研究資助局的資金，以進一步發展這項技術。

The Department of Orthopaedics and Traumatology pioneers computer-assisted tumour surgery (CATS) for treating bone cancer. Since 2006, surgeons at CUHK have developed and refined the technique, which is particularly useful in complicated surgery, such as pelvic/sacral tumours removal and paediatric bone cancers. Now, CATS has been successfully applied to 32 bone cancer patients. The technique, which involves the integration of all diagnostic images, not only allows detailed analysis of the position of a tumour, but also enables precise virtual surgical simulation and resection planning. The surgical plan can be executed with the help of a computer navigation system to achieve a high level of precision and accuracy. CUHK has recently received research funding from the Research Grants Council to further develop this technique.



古明達教授（左）及黃國全醫生示範模擬切割骨腫瘤手術  
Prof. Shekhar M. Kumta (left) and Dr. Wong Kwok-chuen demonstrate the simulation of bone tumour removal surgery

### 葛菲雪獲選2012年傑出專才

#### Sian Griffiths Awarded 2012 Professional of the Year

賽馬會公共衛生及基層醫療學院院長葛菲雪教授獲香港美國總商會聯同南華早報舉辦的「具影響力的女性會議及頒獎典禮」選為2012年傑出專才，表彰葛菲雪教授在專業領域及社會的卓越成就，讓不少女性在開展事業上得到啟發。



Prof. Sian Griffiths, director of the Jockey Club School of Public Health and Primary Care, has been awarded the 2012 Professional of the Year at the Women of Influence Conference & Awards organized by American Chamber of Commerce in Hong Kong in association with the South China Morning Post. This award seeks to recognize and honour her accomplishments and success in the community as she provides great inspiration for women to excel in their professions.

# Then vs Now

昔與今



1 1956年初，中大成員書院崇基學院地盤平整及修路工程正式展開，難以想像，梯田土壤事隔幾十年，蝶變為教學與科研重鎮、世界級的高等學府。

Site formation and road construction for Chung Chi College, a founding College of CUHK, commenced in early 1956. No one would have imagined that these terraced fields would transform into a world-class university in just a few decades. 🏡







Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

## 第七十一屆大會典禮特別安排

### Arrangement for the Seventy-first Congregation

大學第七十一屆大會（頒授學位典禮）將於11月29日（星期四）上午10時正在林蔭大道舉行，由大學校董會主席鄭海泉博士主持，頒授碩士學位及學士學位，並由大學校長沈祖堯教授頒發傑出教學及研究獎。

同日下午，各成員書院將為所屬學士學位畢業生舉行畢業禮，詳情如下：

The Seventy-first Congregation for the Conferment of Degrees will be held at 10 am on 29 November at the University Mall. Dr. Vincent H.C. Cheng, Chairman of the Council, will confer first and master's degrees. Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor and President, will present awards for teaching and research excellence.

The graduation ceremonies held by the four Colleges for first-degree graduates will take place in the afternoon of 29 November. The schedule of the ceremonies is as follows:

#### 成員書院學士學位畢業典禮

##### First-degree Graduation Ceremonies Held by Four Colleges

書院 Colleges	時間 Time	地點 Venue	主禮嘉賓 Guest of Honour
聯合書院 United	12:00 nn – 2:15 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	黃世照先生（廉政公署副廉政專員兼執行處首長） Mr. Ryan S.C. Wong, IDS Deputy Commissioner and Head of Operations of Independent Commission Against Corruption
新亞書院 New Asia	1:30 pm – 3:15 pm	林蔭大道 University Mall	黃乃正教授 （香港中文大學副校長兼理學院暫任院長） Prof. Henry N.C. Wong Pro-Vice-Chancellor and Interim Dean of Science, CUHK
崇基學院 Chung Chi	2:00 pm – 4:00 pm	崇基禮拜堂 Chung Chi College Chapel	周一嶽醫生（前任食物及衛生局局長） Dr. York Chow Former Secretary for Food and Health
逸夫書院 Shaw	3:30 pm – 5:30 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	劉鎮漢先生（香港旅遊發展局總幹事） Mr. Anthony Lau Executive Director of Hong Kong Tourism Board

碩士學位畢業禮於11月30日及12月1日舉行，時間及地點如下：

The master's degree graduation ceremonies will be held on 30 November and 1 December.

#### 碩士學位課程畢業典禮

##### Master's Degree Graduation Ceremonies

學院 Faculties	日期/時間 Date/Time	地點 Venue	主禮嘉賓 Guest of Honour
醫學院 Medicine	30.11.2012 10:00 am – 11:00 am	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	馮康醫生（醫院管理局新界東醫院聯網總監） Dr. Fung Hong, JP Cluster Chief Executive, New Territories East Cluster, Hospital Authority
文學院 Arts	30.11.2012 10:00 am – 11:30 am	林蔭大道 University Mall	陳萬雄博士 （香港聯合出版（集團）有限公司副董事長兼總裁） Dr. Chan Man-hung Vice-Chairman and President, Sino United Publishing (Holdings) Ltd.
理學院 Science	30.11.2012 1:00 pm – 2:00 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	郭新教授 （香港大學理學院院長及物理系講座教授） Prof. Kwok Sun Dean of Science and Chair Professor of Physics, The University of Hong Kong
社會科學院 Social Science	30.11.2012 3:00 pm – 5:30 pm	林蔭大道 University Mall	劉兆佳教授（香港中文大學社會學榮休講座教授） Prof. Lau Siu-kai, GBS, JP Emeritus Professor of Sociology, CUHK
工程學院 Engineering	30.11.2012 4:00 pm – 5:00 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	張念坤教授（香港中文大學工程學院榮譽教授、 香港應用科技研究院有限公司行政總裁） Prof. Cheung Nim-kwan Honorary Professor of Faculty of Engineering, CUHK; and Chief Executive Officer of ASTRI
教育學院 Education	01.12.2012 10:00 am – 11:30 am	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	田榮先先生（田家炳基金會董事） Mr. Tin Wing-sin Director, Tin Ka Ping Foundation

學院 Faculties	日期/時間 Date/Time	地點 Venue	主禮嘉賓 Guest of Honour
工商管理學院 Business Administration	01.12.2012 10:00 am – 11:30 am	林蔭大道 University Mall	威廉·思眾先生（摩根士丹利董事總經理兼 亞太區聯席首席執行官、香港中文大學金融學系 客座教授） Mr. William H. Strong Managing Director and Co-CEO, Morgan Stanley—Asia Pacific; and Adjunct Professor of the Department of Finance, CUHK
法律學院 Law	01.12.2012 3:00 pm – 4:00 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall	梁愛詩女士（香港中文大學法律學院諮詢委員會 委員、前律政司司長） The Hon. Elsie Leung Oi-sie, GBM, JP Member of the Advisory Board of Faculty of Law, CUHK; and former Secretary for Justice

#### 泊車安排

##### Parking

邵逸夫堂對面之停車場因闢作畢業生座席，由11月10日至12月9日暫停開放，以便搭建帳篷。11月29日典禮當日，范克廉樓、富爾敦樓、大學行政樓、中國文化研究所及田家炳樓等停車場，皆保留予嘉賓及公務車輛專用。

The car park opposite Sir Run Run Shaw Hall, to be used as a seating area for graduates, will be temporarily closed from 10 November to 9 December for the erection of a canopy for the ceremony. Car parks at the Benjamin Franklin Centre, John Fulton Centre, University Administration Building, Institute of Chinese Studies and Tin Ka Ping Building will be reserved for guests with special parking labels on 29 November.

#### 停課

##### Suspension of Classes

11月29日典禮當日，全日制本科課程（醫科三至五年級除外）及研究院課程停課。

On 29 November, full-time undergraduate classes (except MBChB Programme Years 3 to 5) and postgraduate programmes classes will be suspended.

#### 范克廉樓學生餐廳暫停服務

##### Temporary Closure of BFC Canteens

范克廉樓學生餐廳於11月29日上午7時30分至下午1時30分暫停服務，以便安排典禮後之茶會。

The Benjamin Franklin Centre student canteen will be closed on 29 November from 7:30 am to 1:30 pm for the tea reception after the congregation.

#### 惡劣天氣應變措施

##### Wet Weather Contingency

典禮當日若遇暴雨等惡劣天氣，大學將啟動惡劣天氣應變程序，詳情將在港鐵大學站及林蔭大道廣播，並在大學各校門出入口，以及畢業禮網站 [www.cpr.cuhk.edu.hk/cong](http://www.cpr.cuhk.edu.hk/cong) 宣布。

In the event of heavy rain, the University will launch a wet weather contingency plan. Details will be broadcast at the University MTR Station and the University Mall, and also announced at the entrances of the University and the congregation website ([www.cpr.cuhk.edu.hk/cong](http://www.cpr.cuhk.edu.hk/cong)) on the day.

#### 第七十二屆大會典禮特別安排

##### Arrangement for the Seventy-second Congregation

第七十二屆大會（頒授學位典禮）將於12月6日（星期四）上午10時正在邵逸夫堂舉行，由大學校董會主席鄭海泉博士主持，頒授榮譽博士及博士學位。

The Seventy-second Congregation for the Conferment of Degrees will be held at 10 am on 6 December in Sir Run Run Shaw Hall. Dr. Vincent H.C. Cheng, Chairman of the Council, will confer honorary and doctoral degrees.

上課安排 Classes as Usual	典禮當日照常上課。 Classes will be held as scheduled on 6 December.
泊車安排 Parking	12月6日典禮當日，邵逸夫堂對面之停車場、新亞路及中央道車位，皆保留予嘉賓及公務車輛專用。 Parking space opposite Sir Run Run Shaw Hall and on New Asia Road and Central Avenue will be reserved for guests with special parking labels on 6 December.

# Announcements

## 宣布事項

### 交通及校園發展分享會

#### Sharing Session on Transport and Campus Development

大學將舉辦交通及校園發展分享會，由副校長程伯中教授與協理副校長馮通教授介紹3+3+4學制實施後的校園交通，以及建設項目的最新進展。

The University will hold a sharing session on transport and campus development after the implementation of the 3+3+4 curriculum. Prof. Ching Pak-chung, Pro-Vice-Chancellor, and Prof. Fung Tung, Associate Pro-Vice-Chancellor, will give an update on campus transport and the development of various capital work projects.

日期 Date	22.11.2012
時間 Time	6:00 pm – 8:00 pm
地點 Venue	李兆基樓三號演講廳 LT3, Lee Shau Kee Building

歡迎教職員、學生和校友參加，並提供意見。參加者請將姓名和部門名稱電郵至saau@cuhk.edu.hk登記。

All staff, students and alumni are invited to join. Please register by sending an email with your name and department/unit to saau@cuhk.edu.hk.

### 通往大學本部捷徑啟用

#### New Shortcut to Main Campus

新學年開始，取道新開通的步行徑，由港鐵大學站至大學本部只需十三分鐘。路線如下：從港鐵大學站出發，途經康本國際學術園、伍何曼原樓、利樹培堂、何善衡夫人宿舍、苗圃徑、蒙民偉工程學大樓、何善衡工程學大樓，至邵逸夫夫人樓。詳見地圖：[www.cuhk.edu.hk/cpsa/documents/walking\\_routes\\_chi.pdf](http://www.cuhk.edu.hk/cpsa/documents/walking_routes_chi.pdf)

Starting from October 2012, a walk from the University MTR station to reach Main Campus will take just 13 minutes. The buildings along the route are, namely: University MTR, Yasumoto International Academic Park, Wu Ho Man Yuen Building, Lee Shu Pui Hall, Madam S.H. Ho Hall, Nursery Path, William M.W. Mong Engineering Building, Ho Sin-Hang Engineering Building, and Lady Shaw Building. A map is available at [www.cuhk.edu.hk/cpsa/documents/walking\\_routes\\_eng.pdf](http://www.cuhk.edu.hk/cpsa/documents/walking_routes_eng.pdf).

### 平安夜及新年除夕之辦公安排

#### Staffing Arrangements on University Holidays on Christmas Eve and New Year Eve

根據大學關於平安夜及新年除夕等大學假日辦公之安排，所有部門於12月24日及31日上午須留有職員值班。當值之(乙)或(丙)類服務條例職員可獲補假半天。

保健處、大學圖書館系統、資訊科技服務處之電算機操作組、保安處、交通處、物業管理處等部門須留駐足夠人手，以維持基本服務。

The following staffing arrangements for the University holidays on Christmas Eve and New Year Eve will apply on 24 and 31 December, respectively. Departments/units should arrange skeleton staff on duty on these mornings to handle urgent matters and enquiries. Offices will be closed in the afternoon. Skeleton staff (Terms [B] or [C]) on duty on each morning will be given compensation off of half a day.

For essential service units such as the University Health Service, the University Library System, the operations team of the Information Technology Services Centre, the Security Office, the Transport Office, and the Estates Management Office, adequate workforce should remain on duty to provide basic services.

### 明代中晚期官窯瓷器展覽

#### Mid to Late Ming Imperial Porcelain Exhibition

機暇明道——懷海堂藏明代中晚期官窯瓷器展覽將於12月1日起在文物館舉行，展出鍾棋偉先生的懷海堂藏品。展覽側重於對明代晚期官窯瓷器的解讀，窺測四百多年前明代諸位帝王豐富多彩的宗教信仰世界。展期至明年4月。

The Art Museum will hold an exhibition titled 'Enlightening Elegance: Porcelain of the Mid-Ming' from 1 December 2012 to April 2013. This exhibition will present Mr. Anthony Cheung's Huaihaitang Collection of mid- and late Ming imperial wares with a special focus on the emperors' religious beliefs some 400 years ago.



# Mouth-watering Morsels

## 舌尖上的中大



### 結合世界的三文治

#### The World in a Sandwich

中文大學的多元文化，最近讓晨興書院咖啡閣炮製的一款三文治演繹得盡致淋漓。這項餐廳經理的嶄新嘗試，成了不少學生的至愛。三文治以醃漬雞腿肉為餡料，可它絕非一個尋常雞腿漢堡，因為混和了韓國辣椒醬，所以甜中略帶辛辣，再加上廚師秘製佐料（極可能有蛋黃醬成分）和一片切達乳酪，夾在烘熱的意大利「拖鞋麵包」（ciabatta，解作「拖鞋」，是一種意大利白麵包）中間，成功造就一款聯合國美食——韓國傳統口味，配以美國人深愛的英式乳酪，以及原產意大利的麵包——跨國聯誼，融洽共處。這款韓國辣雞乳酪巧巴達，令人一見即欲張口嚙之。且別心急，要整齊俐落咬開兩層麵包和雞肉餡，而臉頰不沾醬汁的，方算高手。

The Chinese University's cultural diversity is captured most deliciously by a new sandwich at Caffé Liscio of Morningside College. The new invention by the cafe manager is a favourite of many students. It features marinated chicken thigh meat mixed with Korean chili paste, which is sweetish and gives off a moderate heat, and the chef's 'secret' condiments (which we strongly suspect include Mayonnaise), then topped with a slice of processed cheddar, and stuffed into a warmed ciabatta (literally meaning 'slipper'). It's fusion—a Korean classic joins an English cheese popularized in America, and a bread originally from Italy—and it works. The sandwich is called the Korean Spicy Chicken and Cheese Ciabatta. If you think that's quite a mouthful, wait till you sink your teeth into the baby. Getting a decent cross-section of bread-chicken-bread without getting that tangy filling on your chin is no easy feat!

### 馬悅君 心理學三年級

### Ma Yuet-kwan Gloria, Psychology, Year 3

你以優異成績入讀中大，隨後屢獲獎項，旺盛的學習動力是從何而來的？

從小到大，讀書都是我的興趣之一。讀書學到許多東西，過程中還有其他得着，例如結識到朋友。坦白說，我是傷殘人士，跑步等活動量高的運動，我做不到，讀書好像是唯一我比較能勝任的事。即使身體傷殘，也可以有發揮的地方。我慶幸自己能上學，上學是生活意義的一部分，雖然寫字慢些，聽書比較傷神，有時很疲累，但既然有機會，好應該珍惜，這是驅動我繼續的力量。當然，成績好會比較開心，考得差不會開心嘛！我會盡力，但如果體力應付不了，我不會迫自己。

聽說你一直鍾情於中大，那是個怎樣的故事？

在中大很自由，我喜歡這裏的環境。聯招報考大學，我填的第一、第二、第三，以及較後次序的志願，都是中大學科，這樣等於把進入其他大學的門戶關上，正常來說，不會有學生這樣填報的。但我真的很想升讀中大。2008年中五會考之後參加中大暑期課程，接觸生物科技和社會科學學科，感覺既充實又開心。升大學後與中學的師長和同學聚會，他們都覺得我一如以往般開朗愉快，而且還多了一份自信。我說上學一整天，其實挺疲累的。他們說即使累，也看得出我是歡天喜地的累。

心理學有何吸引你？

心理學令我最感興趣的範疇是傷殘人士在人生各階段會遭遇哪些心理關口，以及如何面對。我希望集中研究肢體傷殘，例如我患的肌肉萎縮症，患者到底可以怎樣面對不斷變差的身體狀況？世界上有許多學者研究相關課題，但當中傷殘人士或許不多，在這方面我至少有第一身的經驗，好像作為一名普通的傷殘人士在人生各階段如青少年或成年的轉變。我希望多作這方面的研究，藉此消滅社會上的一些歧視。

你怎樣看從獲中大錄取開始有關你的報道？

有些報道把我描述得很特別，我不介意提到我是傷殘人士，我甚至想讓人知道。但其實我也只是個普通學生。許多人問我，讀書辛苦嗎？我會說：「早上八時半的課，每位同學都覺得睏倦吧。」這是真的嘛。我會因為坐太久而腰部覺得辛苦，這也是真的。我想帶出的信息是，我很樂意跟人分享自己的經歷，也很想其他人明白，我不是有甚麼特別的地方，我和其他人是一樣的。

可以說說你在課外鑽研的範疇嗎？

我一直對生物科技有濃厚興趣，閒時也愛讀建築學的書，因為我另一個研究興趣是無障礙通道設計。我也熱愛寫作，課餘為美國一個肌肉萎縮症協會編寫網誌。有同學問我，你對其他科目那麼投入，那心理學的位置呢？我覺得有何不可？升大學的其中一項得着，是讓我有許多渠道接觸不同的專家、學科和資料，從中得到不同的啟發。如果可以，我還希望參加海外交流計劃，甚至上莊，多些參與校園活動。

中大依山而建，校園設施能否切合你和其他輪椅人士的需要？

我住在宿舍，平日會乘搭大學的復康巴士，司機很細心周到。我也試過自己開電動輪椅上山下山，中大校園設計比較細心，行人路每隔一段便設有斜道，非常方便。至於課室、圖書館和宿舍設施，大致上還可以。

**You were admitted to CUHK with outstanding A-Level results, and received several academic awards in a couple of years. How do you keep up your passion for learning?**

When I was little, I was already very interested in studying. It brought me knowledge, and I made many friends during the course of learning. To be honest, I couldn't take part in rigorous sport, like running, which requires a high level of mobility. To concentrate on studying seemed the most suitable task for me. Although I have a disability, there are things I can still do. I'm grateful that I can continue my studies at a university; it gives meaning to my life. It doesn't matter if I write slowly, and sometimes I can't concentrate in class because of feeling tired. What matters most is that I've got this opportunity. I need to cherish my years as an undergraduate student, and this is what gets me going. Of course, I feel happy if I get good results. Nobody would think the contrary. I'll try to do my best academically. But when I feel exhausted, I won't push myself too hard.

**CUHK appealed to you even a long time ago. Can you tell us about that?**

I love its liberal atmosphere and its environment. From my first to my last priorities on the JUPAS application form, I had listed only CUHK programmes. Normally, no student would do that because it means doors to the other universities will be closed to you. But it was my dream to become a CUHK student. In 2008, after I sat for the HKCEE examinations, I joined the CUHK Summer Institute and took biotechnology and social science modules. It was a delightful experience. On one occasion when I met my secondary school teachers and classmates after entering CUHK, they told me they could sense that I was as joyous as before, but there was something more—confidence. I told them I had just had a busy day and was feeling tired, but they said that they could tell from the expression on my face that I was really enjoying my life here.

**Why do you find psychology fascinating?**

In psychology, there is a stream focusing on the transition of people with disabilities during their different life stages, and how one can cope with them. My research interest is on people who are physically disabled, e.g., patients like me suffering from muscular dystrophy, etc. My health condition will degenerate progressively, so how do I cope with it? I know many scholars worldwide are studying this topic; I wonder how many of them are handicapped. I have at least first-hand experience to count on. Besides, I need to face other challenges when growing up, to transit from an ordinary adolescent to a more mature adult. I hope I can devote more time to research in this area and eradicate discriminations that physically disabled people encounter.

**How do you feel about the press coverage about you being admitted to CUHK?**

In some media reports, they tend to describe me as an extraordinary person. In fact, I am just an ordinary student. It's my wish to share my experience with more people. Many people ask, 'Do you feel tired in class?' I'll say, 'When the class is scheduled for 8:30 am, everyone feels sleepy, not only me.' That's true. My back aches when I sit for too long. That's also true. In my sharing, I want to bring out one message—I don't mind disclosing details about my disability, and I hope others understand that I am really nothing special. I am just like anyone else.

**What are your other interests?**

I like books on biotechnology very much. I also like architecture because I always want to know more about barrier-free access design. In my leisure, I write blog posts for the Muscular Dystrophy Association's website in the US. Some of my friends are curious and ask why I have so many diverse interests, and query the place of psychology to me. I think that's OK. One of the merits of coming to university is you are able to meet people with different expertise and explore various disciplines and be inspired. If possible, I also want to join exchange programmes and participate in student committees.

**CUHK was built on a hilly terrain. Do you find its facilities for people with disabilities adequate for the wheelchair bound?**

I live in a student hostel and I ride on the rebus to classes. The driver is very attentive and friendly. Sometimes, I'll go uphill or downhill in my power wheelchair. The CUHK campus is carefully designed and there are ramps between short distances so that we can get on and off the pavement easily. The facilities of classrooms, libraries and hostels are fairly good. 🗺️

🗺️ 中文大學社會科學院院長榮譽錄2010-11  
CUHK Faculty of Social Science Dean's List 2010-11

🗺️ 美亞香港獎學金2010-11  
Chartis Hong Kong Scholarships 2010-11

🗺️ 尤德爵士紀念基金殘疾學生獎學金2010-11, 2011-12  
Sir Edward Youde Memorial Fellowships for Disabled Students  
2010-11, 2011-12

🗺️ I-CARE 博群計劃最優秀研究獎2012  
I-CARE Programme's Best Research Award 2012

馬悅君網誌 Gloria Ma's blog: [transitions.mda.org/profile/gloria-ma](http://transitions.mda.org/profile/gloria-ma)



Photos of Ma Yuet-kwan Gloria in this issue are by Keith Hiro